# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Język, literatura, frankografia |
| Nazwa w j. ang. | Language, literature, francography |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Katedra Literatur Francuskiego  Obszaru Językowego | Zespół dydaktyczny |
| Zespół Katedry Literatur Francuskiego  Obszaru Językowego |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 2 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest zaznajomienie studentów ze specyfiką językową tekstów literackich tworzonych w języku francuskim poza Francją lub we Francji (albo innym kraju francuskojęzycznym) ale przez pisarzy, dla których francuski jest drugim językiem. |
|  |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza |  |
| Umiejętności | Znajomość języka francuskiego umożliwiająca czytanie i analizę tekstów literackich oraz czynne uczestnictwo w zajęciach. |
| Kursy | Frankofonia |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: posiada pogłębioną i rozszerzoną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej w zakresie studiów frankofońskich  W02: zna na poziomie rozszerzonym terminologię i teorię z zakresu studiów frankofońskich  W03: posiada pogłębioną wiedzę i zrozumienie metod analizy i interpretacji dzieł reprezentujących literatury francuskojęzyczne  W04: ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka francuskiego i jego historycznej zmienności | K2\_W01  K2\_W02  K2\_W05  K2\_W07 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: integruje wiedzę z różnych dyscyplin związanych z filologią romańską, zwłaszcza z językoznawstwa i literaturoznawstwa  U02: przeprowadza krytyczną analizę i interpretację tekstów francuskojęzycznych, stosując oryginalne podejścia, uwzględniające nowe osiągnięcia humanistyki, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym  U03: argumentuje w sposób merytoryczny z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów, tworzy syntetyczne podsumowania  U04: formułuje krytyczne opinie o dziełach literackich na podstawie wiedzy naukowej | K2\_U04  K2\_U05  K2\_U06  K2\_U07 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: krytycznie ocenia odbierane treści | K2\_K04 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin | 15 |  | |  | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |  |
| --- | --- |
| Wykład konwersatoryjny |  |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| W03 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| W04 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| U03 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| U04 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kryteria oceny | Aktywne i regularne uczestnictwo w zajęciach, udział w dyskusji w czasie zajęć, pomyślne zaliczenie kolokwium końcowego. |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Kwestia różnicy między frankofonią a frankografią (na przykładzie polskich pisarzy francuskojęzycznych). Zagadnienie wyboru języka twórczości literackiej. Problem tzw. „surconscience linguistique” twórców francuskojęzycznych i jej wpływu na formę ich dzieł. Zagadnienie wielojęzyczności literatur frankofońskich (formy i ich recepcja). Pojęcie transjęzyczności. Język a tożsamość. Strategie tłumaczeniowe w tekstach literackich. Praktyka przepisywania („réécriture”) tekstów. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |  |
| --- | --- |
| Teksty teoretyczne lub literackie wskazane przez prowadzącego do przeczytania przed każdymi zajęciami.  Ausoni, Alain, « Singulariser l’écriture translingue : une catégorie littéraire et ses usages », *Interfrancophonies*, no 9, 2018, p. 45-55.  Lise Gauvin, *La Fabrique de la langue. De François Rabelais à Réjean Ducharme*, Seuil, Paris, 2004.  Beniamino, Michel, *La Francophonie littéraire. Essai pour une théorie*, L’Harmattan, Paris, 1999.  Grutman, Rainer, « L’écrivain bilingue et ses publics. Une perspective comparatiste », dans Axel Gasquet et Modesta Suárez (dir). *Écrivains multilingues et écritures métisses. L’hospitalité des langues*, Presses Universitaires Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand, 2007, p. 31-51.  Lüdi, Georges, « ‘Parler bilingue’ et discours littéraires métissés. Les marques transcodiques comme traces d’expériences interculturelles », dans Jean Morency, Hélène Destrempes, Denise Merkle et Martin Pâquet (dir.), *Des cultures en contact. Visions de l’Amérique du Nord francophone*, Nota bene, Québec, 2005, p. 173-200.  Moura, Jean-Marc, *Littératures francophones et théorie postcoloniale*, PUF, paris, 1999.  Pleuchot, Victoria, « Choisir le français, mariage d’amour ou de raison ? », *La Revue des lettres modernes*, no 8, 2021, p. 33-51. |  |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Chepiga, Valentina, « Lexiques d’origine étrangère dans les œuvres de Romain Gary », dans Olga Anokhina (dir). *Multilinguisme et créativité littéraire*, L’Harmattan/Academia, Louvain-la-Neuve, 2012, p. 83-95.  Delas, Daniel et Derive, Jean, *Les Écrivains africains francophones et leurs langues*, Éditions Sépia, s.l., 2022.  Lise Gauvin, Romuald Fonkoua, Florian Alix (dir.), *Penser le roman francophone contemporain*, Les Presses de l’Université de Montréal, s.l., 2020.  Gauvin, Lise, *Écrire pour qui ? L’écrivain francophone et ses publics*, Karthala, Paris, 2007.  Gauvin, Lise, « *Autor in fabula* : pérégrinisme et paratexte », dans Danielle Perrot-Corpet et Christine Queffélec (dir.), *Citer la langue de l’autre. Mots étrangers dans le roman, de Proust à W. G. Sebald*, Presses Universitaires de Lyon, Lyon, 2007, p. 113-129.  Grutman, Rainer, « Le bilinguisme littéraire comme relation intersystémique », *Revue canadienne de littérature comparée*, vol. 17, no 3-4, 1990, p. 198-212.  Grutman, Rainer, « Bilinguisme et diglossie. Comment penser la différence dans les littératures francophones ? », dans Lieven d’Hulst et Jean-Marc Moura (dir.), *Les Études littéraires francophones. État des lieux*, Presses de l’Université Charles de Gaulle-Lille 3, Villeneuve d’Ascq, 2003, p. 113-126.  Suchet, Myriam, *L’Imaginaire hétérolingue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues*, Classiques Garnier, Paris, 2014. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład | 15 |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) |  |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 2 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 20 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 15 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 52 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |